

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2025.79.19.025

Тематическая дифференциация идиоматики в британском кинодискурсе (на материале британских телесериалов)

Люльчева Елена Михайловна

Старший преподаватель,
Институт иностранных языков им. Мориса Тореза,
Московский государственный лингвистический университет,
119034, Российская Федерация, Москва, ул. Остоженка, 38;
e-mail: lyulcheva1978@gmail.com

Аннотация

Настоящая статья посвящена описанию основных тематических групп фразеологических единиц, функционирующих в британских детективных сериалах и описывающих качества человека, его поведение и деятельность. Выделяются основные концептуальные оппозиции, лежащие в основе классификации данных тематических групп фразеологизмов. В статье отмечается, что большинство концептуальных оппозиций являются асимметричными.

Для цитирования в научных исследованиях

Люльчева Е.М. Тематическая дифференциация идиоматики в британском кинодискурсе (на материале британских телесериалов) // Культура и цивилизация. 2025. Том 15. № 10А. С. 207-216. DOI: 10.34670/AR.2025.79.19.025

Ключевые слова

Английский язык, кинодискурс, фразеология, ментальная деятельность, речевая коммуникация, эмоции, концептуальные оппозиции.

Введение

В настоящее время имеется значительное число работ, которые посвящены изучению различных аспектов кинодискурса: (см. [Цыбина 2005; Назмутдинова 2008; Зарецкая 2010; Зайченко 2011; Самкова 2011; Фельде 2012; Колодина 2013; Казакова 2014; Духовная 2015; Наговицына 2015] и др.), однако наибольшее количество исследований посвящено изучению кинодискурса в аспекте полимодальности, а также изучению проблем перевода кинодискурса на другие языки. Не так много работ посвящено изучению собственно лингвистических особенностей кинодискурса, например, рассмотрению различных групп лексики и/или фразеологии, которые реализуются в текстах, произносимых персонажами кинодискурса.

Основная часть

Исследователи рассматривают самые разные аспекты кинодискурса. В частности, в статье С. С. Зайченко анализируются определения терминов «кинотекст» и «кинодискурс» в разных работах и исследуются современные подходы отечественных лингвистов к изучению кинофильма [Зайченко 2011]. В свою очередь, Е. А. Колодина определяет пути формирования смысла кинодиалога у зрителя в пространстве кинодискурса. В качестве иллюстративного материала в работе Е. А. Колодиной выступают примеры из фильмов Питера Берга «Battle Ship» (США, 2012), Алексея Сидорова «Бой с тенью» (Россия, 2005), Квак Чжэ Ена «Классика» (Республика Корея, 2003), Филиппа Нойса «Salt», «Солт» (США, 2010) [Колодина 2013]. В диссертации А. Н. Зарецкой рассматриваются особенности реализации подтекста в современном англоязычном кинодискурсе. Материалом исследования при этом являются англоязычные художественные фильмы жанра драмы периода с 1920-х гг. до наших дней, снятые в США, Германии и Дании, такие как «Metropolis», «City Lights», «Gone with the Wind», «Annie Hall», «Eternal Sunshine of the Spotless Mind» и др. [Зарецкая 2010]. Также анализируются особенности перевода заглавий кинофильмов и трудности, которые возникают при переводе заглавий кинофильмов с английского языка на русский [Фельде 2012]. Рассматриваются особенности перевода кинотекстов с использованием ситуативной модели перевода [Макарова 2012]. На материале англоязычных комедийных фильмов и их переводов на русский язык И. А. Наговицына рассмотрела особенности передачи юмора в ситуативной модели перевода. Автор также оценила эффективность применения данной переводческой модели при переводе комических контекстов с информационным преимуществом адресата и адресанта [Наговицына 2015].

Идиоматика, реализующаяся в кинодискурсе, до сих пор не подвергалась специальному исследованию, хотя лингвисты уделяли внимание особенностям функционирования фразеологизмов-речевых формул и клише в этом виде дискурса [Стрибижев 2005].

Целью настоящей статьи является описание основных тематических групп фразеологизмов, которые реализуются в британских детективных сериалах. Исследование выполнено на материале скриптов трёх британских детективных сериалов «Чисто английские убийства» («Midsomer Murders»), «Вера» («Vera») и «Инспектор Морс» («Endeavour»).

Все идиомы, реализующиеся в рассмотренном нами дискурсивном материале, можно разделить по тематическому принципу на три большие группы: 1) идиомы, характеризующие человека и его деятельность; 2) идиомы, характеризующие ситуацию; 3) идиомы, семантика которых связана с пространством и временем. В данной статье мы рассмотрим

фразеологические единицы-идиомы (далее ФЕ), относящиеся к первой группе, которая является самой многочисленной.

В эту группу, прежде всего, входят идиомы, описывающие мыслительную деятельность человека, а также речевую деятельность человека. Так, например, можно выделить ФЕ, указывающие на обдумывание происходящего, которые встречаются во всех трех исследованных нами британских детективных сериалах. Наиболее часто такие ФЕ появляются в сериале *Endeavour* (Инспектор Морс): *to be in one's mind* (*Midsomer Murders*, *Endeavour*), *to have things on one's mind* (*Midsomer Murders*), *to get smth. straight* (*Midsomer Murders*), *to have an idea (that)* (*Midsomer Murders*, *Endeavour*), *to cross one's mind* (*Endeavour*), *to get smth out of one's system* (*Midsomer Murders*), *the life of the mind* (*Midsomer Murders*), *to get the feeling that* (*Midsomer Murders*), *to get smth out of one's head* (*Vera*), *at a guess* (*Vera*) и др. Приведем пример:

But to leave her tricycle like that, she must have been very upset.

Do you have any idea what might have upset her? No, I told you, the last time I spoke to her, she was about to go into the wood. («*Midsomer Murders*», «*N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)*», p. 2). (***to have etc an idea*** (that) [possess] have etc. reason to think that sth is the case or is likely to happen («ODEI», p. 264))

Еще одна тематическая группа фразеологизмов указывает на понимание или непонимание ситуации: *to get smth all wrong* (*Midsomer Murders*, *Vera*), *to put two and two together* (*Midsomer Murders*, *Vera*), *to get some idea* (*Vera*), *Point taken* (*Vera*), *to have no idea* (*Midsomer Murders*, *Vera*, *Endeavour*), *clear as a bell* (*Vera*), *to get smth straight* (*Midsomer Murders*, *Endeavour*), *to blow the cobwebs* (*Midsomer Murders*, *Vera*), *to make sure* (*Vera*, *Endeavour*), *to learn the ropes* (*Endeavour*), *to ring a bell* (*Endeavour*), *it's all Greek to me* (*Endeavour*) и др. Идиомы, указывающие на понимание / непонимание ситуации, реализуются во всех трех сериалах, однако чаще такие единицы встречаются в сериале *Midsomer Murders* (Чисто английское убийство).

В британских детективных сериалах реализуются идиомы, указывающие на хорошие или плохие ментальные способности человека: *off her rocker* (*Midsomer Murders*), *never to be any the wiser* (*Midsomer Murders*, *Endeavour*), *to be none the wiser* (*Vera*, *Endeavour*), *as mad as a hatter* (*Midsomer Murders*) и др. Приведем пример: ***to have etc the brains etc (to do sth)*** [possess] have sufficient intelligence etc to enable one to do sth («ODEI», p. 255):

If Bernie Waters has made a complaint, someone's put him up to it.

He hasn't got the brains to blow his own wig off.

As may be, but Division takes these things very seriously.

(«*Endeavour*», «*N/A – s03e04*», p. 8).

Идиомы, указывающие на хорошие или плохие ментальные способности человека, используются во всех трех рассмотренных нами британских детективных сериалах, однако наиболее часто такие единицы встречаются в сериале *Endeavour* (Инспектор Морс).

Как показало проведенное исследование, в описании ментальной деятельности наиболее активна концептуальная оппозиция «понимать – не понимать», что, по-видимому, связано с тем, что в основе сюжета детектива всегда присутствует некая тайна, которую нужно раскрыть, т.е. «понять».

В нашем исследовательском материале также выделяется группа ФЕ, описывающих речевую коммуникацию. Сюда входят большое количество единиц, соотносимых с разными аспектами речевой деятельности человека. Наиболее заметной группой является указание на неразглашение тайны. Это такие единицы, как: *to keep one's secrets* (*Endeavour*), *to keep quiet about something* (*Midsomer Murders*, *Vera*, *Endeavour*), *to keep tight-lipped* (*Endeavour*), *to hold*

one's breath (Endeavour), to save one's breath (Endeavour) и др. Например, *to keep quiet about someone or something AND keep quiet*; keep still about someone or something; keep still – to not reveal something about someone or something; to keep a secret about someone or something. (Richard A. Spears. "AMERICAN IDIOMS DICTIONARY", p. 190). Эта группа ФЕ фигурирует во всех трех сериалах.

Следующая подгруппа, которую хотелось бы отметить, содержит ФЕ, связанные с выражением своего мнения. Это такие единицы, как: to have a word (Midsomer Murders, Vera), come clean (Midsomer Murders), to tell the world (Vera), to shout one's mouth off (Midsomer Murders) и др. Например, *to shoot your mouth off very informal* – to talk too much, especially about something you should not talk about (often + **about**) («Cambridge International Dictionary of Idioms», p. 262). Данная фразеологическая единица по сути антонимична тем ФЕ, которые указывают на сохранение секрета.

Lacey's been shouting his mouth off, sir. He wants to speak to you. («Midsomer Murders», «N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)», p. 21).

Появление данной подгруппы, которая характерна для всех трех сериалов, можно объяснить тем, что по ходу действия детектив опрашивает свидетелей, которые дают ему ту или иную информацию, из которой «по кусочкам» складывается общая картина преступления.

В репрезентации речевой коммуникации чаще всего актуализируется оппозиция «молчать / хранить секрет – рассказать все». Данная оппозиция асимметрична: чаще используются ФЕ, указывающие на сохранение тайны и на молчание.

Кроме того, в британских детективных сериалах реализуется большое количество ФЕ, описывающих эмоции человека. Это такие единицы, как: to sit feeling sorry for oneself (Endeavour), to kick up a fuss (Endeavour), to take what comfort one can from (Endeavour), scared shitless (Midsomer Murders), hate it (Midsomer Murders), to have enough (Midsomer Murders, Endeavour), to get on one's tits (Midsomer Murders), to drive smb mad (Midsomer Murders), to be on the verge of losing one's temper (Midsomer Murders), fall in love (Midsomer Murders), forget it! (Midsomer Murders), to give smb the creeps (Midsomer Murders), to have a grudge against smb (Midsomer Murders, Vera), the milk of human kindness (Midsomer Murders), to make smb sick (Midsomer Murders), hard feelings? (Vera), to be fed up (Vera), to count oneself lucky (Vera), to let one's hair down (Vera), Hats off to you (Vera), to carry a torch (Endeavour), to have a good time (Endeavour), to take it out on smb (Endeavour) и др.

Приведём пример: *to get on sb's tits British, very informal* – to annoy someone («Cambridge International Dictionary of Idioms», p. 395).

I don't like the character. She really *gets on my tits*.

Yes. («Midsomer Murders», «N/A – Written in Blood», p. 15).

ФЕ, описывающие эмоции человека, зафиксированы во всех рассмотренных нами британских детективных сериалах, однако наибольшее их количество отмечено в сериале Endeavour (Инспектор Морс).

Следует отметить, что подавляющее большинство фразеологических единиц описывает негативные эмоции человека. Исключение составляет словосочетание to fall in love with smb., реализующееся во всех трех рассмотренных нами сериалах.

В нашем материале также реализуются ФЕ, которые описывают поведение человека, связанное с эмоциональными проявлениями человека, в частности, враждебность (to find fault

with each other (Midsomer Murders), to make things difficult for smb. (Vera), to keep smb at arm's length (Vera), Casting pearls before uncultured swine (Midsomer Murders), to tear smb to bits (Midsomer Murders)). К этой группе ФЕ примыкают идиомы, указывающие на агрессию (to throw a few punches (Vera), на наказание (to teach smb a lesson (Midsomer Murders), to have smb's guts (Endeavour), а также на противостояние (to be up against smb (Vera)). Например, ФЕ «to teach smb a lesson», указывает на желание наказать кого-либо: *to teach/give I a (useful, painful, etc.) lesson not fml 1* to make (a person) learn to improve his behaviour, esp. by punishing him («LDEI», p. 193); *to teach someone a lesson* – to get even with someone for bad behavior. (Also used literally.) (Richard A. Spears. «AMERICAN IDIOMS DICTIONARY», P. 325):

He was an awful man! Sneering, laughing at everyone.

Cruel. I decided *he should be taught a lesson*.

(«Midsomer Murders», «N/A – Death of a Hollow Man», p. 12).

Эмоциональные проявления в поведении человека, с которыми связаны те ФЕ, которые реализуются в рассмотренных нами текстах, также относится к сфере негативного – это враждебность, агрессия и конфронтация. Общее число фразеологизмов, которые описывают эмоциональные проявления в поведении человека во всех трех сериалах, – 14 единиц, и это намного меньше, чем в других выделенных нами тематических группах.

Следует отметить, что ФЕ в нашем материале указывают на разные аспекты поведения человека и характера человека, например, такие качества как решительность (it takes courage (Vera)) и индивидуальный подход к происходящему (to have one's way (Endeavour), to take one's way (Endeavour), to make one's own way (Endeavour), to do smth in one's own way (Midsomer Murders)) и др.

ФЕ, описывающие такие особенности поведения человека, как враждебность, агрессия, желание наказать, противостояние, решительность, индивидуальность, встречаются во всех рассмотренных нами британских детективных сериалах, но чаще такие единицы реализуются в сериале Midsomer Murders (Чисто английское убийство).

Еще одна тематическая группа – ФЕ, описывающие физическое состояние человека. Это такие единицы, как: what's the matter with smb (Midsomer Murders), to keep fit (Vera), out of the box (Vera), frog in one's throat (Endeavour), to be in a pretty bad way (Endeavour), to draw breath (Endeavour), as ninepence (Endeavour), safe and sound (Endeavour), to catch one's death (Endeavour), fell foul (Endeavour), a creaking gate hangs the longest (Endeavour) и др. Например, *what etc is the matter / wrong (with sb / sth) (?)* – what is wrong (with sb / sth)? what is the nature of sb's illness, sb / sth's weakness or failing? («ODEI», p. 583). ФЕ, описывающие физическое состояние человека, встречаются во всех рассмотренных нами британских детективных сериалах, однако наиболее часто такие единицы реализуются в сериале Endeavour (Инспектор Морс). ФЕ данной тематической группы реализуют оппозицию «плохое самочувствие – хорошее самочувствие», причем оба полюса оппозиции представлены приблизительно поровну.

Важная тематическая группа ФЕ, связанная с описанием различных особенностей поведения человека, – это группа ФЕ, относящихся к сфере “обман”. Это такие единицы, как: to live in the shadow (Endeavour), to put smb. up to smth. (Endeavour), to lead smb. up the garden (path) (Endeavour), to take advantage of smb. (Endeavour, Vera, Midsomer Murders), to take smb.'s place (Endeavour), to suck smb dry (Vera), to pull the wool over smb.'s eyes (Midsomer Murders), to be in the shadows (Midsomer Murders), to get away with murder (Midsomer Murders), to put on a show (Midsomer Murders), to cover (up) one's tracks (Vera), и др. Приведём пример: *to lead D up the garden path coll* to cause (a person) to believe something that is not true; deceive (someone) («LDEI»,

p. 126); *to lead sb up the garden path* British, American & Australian, informal to lead sb down the garden path American, informal to deceive someone («Cambridge International Dictionary of Idioms», p. 153):

Marlock's real job was to get the pad, listing Lorimer's debts.

But the pad wasn't there, so they used me to get it.

Intended *to lead me up the garden path*, which it did.

(«Endeavour», «N/A – s03e04», p. 23).

Тематическая группа «обман» логично вписывается в контекст британских детективных сериалов, поскольку преступления и желание уйти от ответственности, по сути, всегда основываются на обмане и введении окружающих в заблуждение. Поэтому данная тематическая группа является одной из наиболее распространенных в проанализированном нами языковом материале.

Еще одна из выделенных нами тематических групп ФЕ основывается на оппозиции «успех – неуспех»: *to break the record* (Endeavour), *to rise from the ranks* (Vera), *He's lost it* (Midsomer Murders), *bad business* (Midsomer Murders), *to do one's (или the) worst* (Endeavour), *to make good* (Endeavour), *to do well* (Endeavour), *room at the top* (Endeavour), *a (или one's) good name* (Endeavour), *top dog* (Endeavour) и др. Приведём пример ФЕ *to rise (or come up) from/through the ranks* – *to obtain a high position in an organization, esp. in an army, after long experience in lower positions rather than through special favour* («LDEI», p. 270–271):

We were very different, me and Ol. I'd bury myself in some science books, and he'd be into the back of an old computer or radio or circuit board. Dad wanted us to go to uni and then on to officer training. *He'd risen up through the ranks*. He wanted his sons to go further than him. That's perfectly natural. («Vera», «N/A – Sandancers», p. 13).

Имеется также группа фразеологизмов, которую можно условно обозначить как ФЕ, указывающие на готовность человека принять на себя ответственность за происходящее, или (по контексту) уйти от ответственности. Сюда относятся такие единицы как: *to watch smb. like a hawk* (Vera), т.е. контролировать поведение кого-либо с тем, чтобы направить развитие ситуации в нужное русло; *to carry the can* (Vera), *to put oneself back together* (Vera), *to face the music* (Midsomer Murders), *to be in charge (of) (smth., smb.)* (Midsomer Murders, Endeavour, Vera), *in (the) line of duty* (Endeavour), *the white man's burden* (Endeavour), *a man of the word* (Vera) и др. Например, *Face the music* – *face boldly the emergency, difficulty, critics, etc; accept the consequences however unpleasant*. Russ.: расхлебывать кашу. Syn.: *clear up the mess*. (А. И. Алехина, «Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь», с. 318–319):

The end of the case. It must have been a feud that got out of control. Jennings bludgeoned Hadleigh to death, then when he realized what he'd done he came here and ended it rather than *face the music*. («Midsomer Murders», «N/A – Written in Blood», p. 11).

В данную группу ФЕ мы также отнесли небольшую подгруппу фразеологизмов, которые указывают на то, что некто стремится полностью контролировать ситуацию или поведение других людей: *to have got one's eye on smb.* (Endeavour), *to keep an или one's eye on smb.* или *smth.* (Endeavour), *big brother* (Vera).

Антонимичной рассмотренной выше группе ФЕ является группа ФЕ, описывающая такое поведение человека, когда он стремится не вмешиваться в происходящее и остаться в стороне. Условно данную группу фразеологизмов мы обозначаем как «невмешательство»: *not be anyone's / anybody's business* (Vera), *to leave / let smb. / smth. alone* (Midsomer Murders) и др. В качестве

примера можно привести ФЕ «to leave / let sb / sth alone», которая указывает на желание человека остаться в стороне: **to leave / let sb / sth alone** [V + O + Comp pass] not take, touch, interfere with sb / sth; not try to influence, or alter, sb / sth; («ODEI», p. 344):

Can't you *leave us alone*?

I'm afraid not, sir. We found certain notebooks in Mrs. Rainbird's house. I'm here to make an arrest. («*Midsomer Murders*», «*N/A – The Killings at Badger's Drift (Pilot)*», p. 17).

Оппозиция «вмешиваться / контролировать – не вмешиваться», которая обуславливает появление рассмотренных выше тематических групп ФЕ, является асимметричной – намного больше ФЕ описывают желание человека проконтролировать ситуацию и / или обеспечить ее развитие в определенном направлении. И напротив, стремление остаться в стороне описывается лишь небольшим количеством фразеологизмов и контекстов их реализации.

Также небольшим числом единиц представлена группа ФЕ, указывающих на умелое или неумелое поведение человека: to have a way with smb. или smth. (*Midsomer Murders*), not to be much for smth. (*Vera*); the butcher, the baker, the candle-stick maker (*Vera*) и др.

В британских детективных сериалах также были выделены ФЕ, указывающие на желание человека помогать: scratch my back and I'll scratch yours (*Endeavour*), to take the lead (*Vera*), to give smb. a leg up (*Vera*), to lead the way (*Vera*) и др.; а также ФЕ со значением «пытаться / использовать шанс»: to take one's chance (*Endeavour*), to make a go of it (*Endeavour*), to cast one's bread upon the waters (*Endeavour*), to take the trouble (*Endeavour*), sink or swim (*Midsomer Murders*), to stand a (fair или good) chance (*Endeavour*) и др. Рассмотрим в качестве примера ФЕ «to give smb. a leg up»: **to give sb a leg up** informal to help someone to be more successful («*Cambridge International Dictionary of Idioms*», p. 223):

Did you not think *to give Niall a leg-up*? What? From your savings? Young men should stand on their own feet. («*Vera*», «*N/A – A Certain Samaritan*», p. 11).

Спецификой рассматриваемого жанра определяется выделение группы ФЕ с общим значением «обвинять»: to lay smth. at smb.'s door (*Endeavour*), to bring a charge of smth. against smb. (*Endeavour*), to drag smb. (или smth.) through the mire (или mud) (*Endeavour*) и др. Например, «to lay smth. at smb.'s door»: **to lay D at someone's door** a. to blame a person, organization, etc., for (something); claim that he or it is responsible for (something bad) («*LDEI*», p. 86); **to lay sth at sb's door** – to blame someone for something bad that has happened («*Cambridge International Dictionary of Idioms*», p. 102):

Actually, there is another matter. One of your customers collapsed on the street yesterday afternoon. Sadly she died in the night.

You're not laying that at our door, I hope.

No. («*Endeavour*», «*N/A – s03e02*», p. 5).

ФЕ, описывающие различные особенности поведения человека: стремление к обману, к успеху, стремление помогать или обвинять, ФЕ, указывающие на умение, ответственность, невмешательство, используются во всех рассмотренных нами британских детективных сериалах, но чаще такие единицы встречаются в сериале *Endeavour* (Инспектор Морс). Можно отметить, что среди всех групп ФЕ, указывающие на обман, представлены наибольшим количеством примеров во всех сериях и во всех сериалах.

Как показал проведенный анализ, тематические группы ФЕ, которые мы относили к описанию поведения человека достаточно разнообразны. При этом, можно сделать общий вывод о том, что выбор идиоматики в британских детективных сериалах связан со спецификой жанра. Об этом свидетельствует использование ФЕ, содержащих указания на обман, обвинение,

а также на стремление к контролю и оказанию влияния на ситуацию и поведение других людей.

Отдельно следует рассмотреть ФЕ, которые описывают материальное положение человека и вообще – на сферу денежных отношений. Это такие единицы, как: *well off* (Vera), *to make money* (Endeavour), *money for old rope* (Endeavour), *smth doesn't come cheap* (Midsomer Murders), *to be better off* (Midsomer Murders, Endeavour), *not (to have) a penny to bless oneself with* (Midsomer Murders), *to make a / one's fortune* (Midsomer Murders), *one's pound of flesh* (Midsomer Murders), *to do well* (Vera), *to earn one's crust* (Vera), *to be comfortably off* (Vera), *blood from a stone* (Vera), *the idle rich* (Endeavour), *posh set* (Endeavour), *(as) rich as Croesus* (Endeavour) и др. Приведём пример: ***to make a / one's fortune*** [V + O pass] *earn, or gain by other efforts, much wealth* («ODEI», p. 371–372):

Liam has bought a flat by the Albert Hall.

How did he get the money?

From the artist. He's painted him in historical dress and *they've made a fortune*. («Midsomer Murders», «N/A – Written in Blood», p. 10).

ФЕ, описывающие материальное положение человека, отмечены во всех рассмотренных нами британских детективных сериалах. Это важная для британской культуры сфера, из-за денег совершается много преступлений.

Заключение

Следует отметить, что фразеология, функционирующая в британских детективных сериалах, используется для оценки действий, важных для данного жанра кинодискурса. Так, детективы обдумывают ситуацию, понимают или не понимают, что происходит, общаются со свидетелями, оценивают материальное положение участников расследования и т.д.

Библиография

1. Алехина А. И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь. Мн.: Изд-во БГУ, 1980. 400 с.
2. Духовная Т. В. Структурные составляющие кинодискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №1(43): в 2-х ч. Ч.1. Тамбов: Грамота, 2015. С. 64–66.
3. Зайченко С. С. От кинофильма к кинодискурсу: определение понятий и подходы к исследованию // Альманах современной науки и образования, № 10 (53) 2011. Издательство «Грамота». С. 143–145.
4. Зарецкая А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 22 с.
5. Казакова А. И. Особенности формирования фразеологической семантики в дискурсивном пространстве отечественного киноискусства: дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2014. 231 с.
6. Колодина Е. А. Смысл кинодиалога в пространстве кинодискурса: синергетический подход // Вестник ИГЛУ. Вып. 2 (23). 2013. С. 51–56.
7. Макарова Т. С. Ситуативная модель перевода кинотекстов // Материалы Международного молодёжного научного форума «Ломоносов – 2012». [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2012. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1775/43404_61b9.pdf дата обращения: 17.05.2016).
8. Наговицына И. А. Информационное преимущество как фактор восприятия комического в кинотексте и передача юмора в ситуативной модели перевода // Вестник СПбГУ. Сер.9.2015. Вып.1. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2015. С. 99–113.
9. Назмутдинова С. С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 181 с.
10. Самкова М. А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №1(8). Тамбов: Грамота, 2011. С. 135–137.
11. Спирс Ричард А. Словарь американских идиом. Специальное издание. М.: «РУССКИЙ ЯЗЫК», 1991. 464 с.
12. Стрибизев В. В. Речевые клише в современном английском языке: метакоммуникативная функция: дис. ...

- канд. филол. наук. Тула, 2005. 191 с.
13. *Фельде А. В.* Особенности перевода названий кинофильмов // Материалы Международного молодёжного научного форума «Ломоносов – 2012». [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2012. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1775/44512_dc75.pdf (дата обращения: 17.05.2016).
 14. *Цыбина Л. В.* Языковые и неязыковые средства актуализации эмоции «гнев» в кинематографическом дискурсе (гендерный аспект) (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 2005. 197 с.
 15. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 1998. 587 p.
 16. Oxford Dictionary of English Idioms / A.P. Cowie, R.Mackin, I.R. McCaig. Oxford University Press, 1993. 685 p.
 17. Longman Dictionary of English Idioms. Longman Group Limited, 1979. 390 p.
 18. TV Show Episode Scripts > Midsomer Murders (1997) [Электронный ресурс]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=midsomer-murders-1997&episode=s01e00, s01e01, s01e02.
 19. TV Show Episode Scripts > Vera [Электронный ресурс]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=vera&episode=s02e02, s02e03, s02e04.
 20. TV Show Episode Scripts > Endeavour (2013) [Электронный ресурс]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=endeavour-2013&episode=s03e01, s03e02, s03e04.

Thematic Differentiation of Idiomatics in British Film Discourse (Based on British Television Series)

Elena M. Lyul'cheva

Senior Lecturer,
Maurice Thorez Institute of Foreign Languages,
Moscow State Linguistic University,
119034, 38 Ostozhenka str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: lyulcheva1978@gmail.com

Abstract

This article is devoted to describing the main thematic groups of phraseological units functioning in British detective series and describing human qualities, behavior, and activities. The main conceptual oppositions underlying the classification of these thematic groups of phraseological units are identified. The article notes that most conceptual oppositions are asymmetrical.

For citation

Lyul'cheva E.M. (2025) Tematicheskaya differentsiatsiya idiomatiki v britanskom kinodiskurse (na materiale britanskikh teleserialov) [Thematic Differentiation of Idiomatics in British Film Discourse (Based on British Television Series)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 15 (10A), pp. 207-216. DOI: 10.34670/AR.2025.79.19.025

Keywords

English language, film discourse, phraseology, mental activity, verbal communication, emotions, conceptual oppositions.

References

1. Alyokhina A. I. A short Russian-English and English-Russian phraseological dictionary. Mn.: Publishing house of BSU, 1980. 400 p.

2. Dukhovnaya T. V. Structural components of film discourse // *Philological sciences. Questions of theory and practice*. No. 1(43): in 2 parts. Part 1. Tambov: Gramota, 2015. pp. 64-66.
3. Zaichenko S. S. From film to film discourse: definition of concepts and approaches to research // *Almanac of Modern Science and Education*, No. 10 (53) 2011. Gramota Publishing House e. pp. 143-145.
4. Zaretskaya A. N. Features of the implementation of the subtext in film discourse: abstract of the dissertation. ... Candidate of Philological Sciences. Chelyabinsk, 2010. 22 p.
5. Kazakova A. I. Features of the formation of phraseological semantics in the discursive space of Russian cinematography: dis. ... Candidate of Philological Sciences. Astrakhan, 2014. 231 p.
6. Kolodina E. A. The meaning of the film dialogue in the space of film discourse: a synergetic approach // *Bulletin of IGLU*. Issue 2 (23). 2013. pp. 51-56.
7. Makarova T. S. Situational model of translation of film texts // *Materials of the International Youth Scientific Forum "Lomonosov – 2012"*. [Electronic resource]. Moscow: MAKSS Press, 2012. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1775/43404_61b9.pdf date of request: 05/17/2016).
8. Nagovitsyna I. A. Information advantage as a factor of comic perception in the film text and the transfer of humor in the situational model of translation // *Bulletin of St. Petersburg State University*. Ser.9.2015. Issue.1. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg University, 2015. pp. 99-113.
9. Nazmutdinova S. S. Harmony as a translation category (based on the material of Russian, English, French film discourse): dis. ... Candidate of Philological Sciences. Tyumen, 2008. 181 p.
10. Samkova M. A. Film text and film discourse: on the problem of differentiation of concepts // *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. No. 1(8). Tambov: Gramota, 2011. pp. 135-137.
11. Spiers, Richard A. *Dictionary of American Idioms*. Special edition. Moscow: "RUSSIAN LANGUAGE", 1991. 464 p.
12. Stribizhev V. V. Speech cliches in modern English: metacommunicative function: dis. ... Candidate of Philological Sciences. Tula, 2005. 191 p.
13. Felde A.V. Features of the translation of movie titles // *Materials of the International Youth Scientific Forum "Lomonosov – 2012"*. [Electronic resource]. Moscow: MAKSS Press, 2012. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1775/44512_dc75.pdf (date of access: 05/17/2016).
14. Tsybina L. V. Linguistic and non-linguistic means of actualizing the emotion "anger" in cinematic discourse (gender aspect) (based on the material of the English language): dis. ... Candidate of Philological Sciences. Saransk, 2005. 197p.
15. *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Cambridge University Press, 1998. 587 p.
16. *Oxford Dictionary of English Idioms* / A.P. Cowie, R.Mackin, I.R. McCaig. Oxford University Press, 1993. 685 p.
17. *Longman Dictionary of English Idioms*. Longman Group Limited, 1979. 390 p.
18. TV Show Episode Scripts > Midsomer Murders (1997) [Electronic resource]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=midsomer-murders-1997&episode=s01e00,s01e01,s01e02 (accessed: 30.09.2018).
19. TV Show Episode Scripts > Vera [Electronic resource]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=vera&episode=s02e02,s02e03,s02e04 (accessed: 30.09.2018).
20. TV Show Episode Scripts > Endeavour (2013) [Electronic resource]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=endeavour-2013&episode=s03e01,s03e02,s03e04 (accessed: 30.09.2018).